

Оформление мысли в речи на том или ином языке должно в первую очередь подчиняться закону семантического соответствия. То есть смысл должен быть первичен, а грамматическая форма вторична. Самое главное – это помнить, что на иностранный язык переводится не форма, а содержание, т.е. перевод – это предание старому содержанию новой формы.

## **О некоторых лингвистических особенностях языка для специальных целей**

**Ивашкевич И.Н., ФМО БГУ**

Главной целью обучения иностранному языку в неязыковом вузе является формирование умений пользоваться им как средством общения в сфере своей будущей профессиональной деятельности. Реализация цели профессионально-ориентированного курса состоит, во-первых, в совершенствовании уже приобретённых навыков и умений для повседневной и социально-культурной сфер общения, включающих четыре основных её аспекта (говорение, чтение, аудирование и письмо) путём переноса их в общественно-политическую сферу и, во-вторых, в развитии специальных навыков и умений, необходимых для успешной коммуникации в профессиональной области.

Необходимо отметить, что до сих пор не создана единая теория языка для специальных целей. Одной из причин считается изолированность лингвистики специальных текстов от общей лингвистики. Между тем, современные когнитивные исследования, в фокусе внимания которых находится человек, его сознание и мышление, а также появление новых междисциплинарных направлений – лингвокогнитологии, психолингвистики, теории искусственного интеллекта, теории дискурса и т.д. – создают предпосылки для более интенсивного развития и исследования теории языка для специальных целей. Таким образом, основной задачей данной теории на современном этапе, с точки зрения ученых, является переоценка многих традиционных методов исследования, а также развитие базовых категорий теории специальных языков в целях выявления их языковой природы.

Для профессионально-ориентированного обучения в зарубежной методической литературе язык для специальных целей (далее - LSP) определяется как «особая методика преподавания». Особенность преподавания языка для специальных целей состоит в том, что оно направлено на удовлетворение конкретных потребностей обучающегося, связано с определенными дисциплинами и видами деятельности, основано на специфическом для определенных сфер человеческой деятельности языке и в некоторой степени противостоит «общенародному языку» (*general language*).

Термин «язык для специальных целей» в отечественной филологической традиции применяется для обозначения той разновидности языка, ко-

торая обладает определенной понятийной ориентацией (т.е. используется для общения на ту или иную специальную тему) и характеризуется рядом языковых свойств, в известной мере ограничивающих и уточняющих нормы бытового общения (т.е. идиоматически полноценного языка в его онтологически первичной функции общения). Между тем, исследователями установлено, что и язык повседневного общения, и LSP являются подсистемами одного и того же естественного языка, который и питает их как единая основа; поэтому между языком повседневного общения и другими разновидностями языка происходит постоянный взаимообмен единицами на разных уровнях (морфемном, словообразовательном, синтаксическом).

В обучении LSP основной акцент на кафедре английского языка гуманитарных специальностей делается на изучение терминологии. Одно из кардинальных положений, связывающих современную теорию термина и теорию LSP, следующее: термины возникают и функционируют не в языке в целом, а внутри отдельных подязыков, т.е. тематически ограниченных наборов специальных и общеязыковых средств, необходимых для общения в определенной сфере человеческой деятельности (В.В.Акуленко). Следует сказать, что термины, с точки зрения В.М.Лейчика, могут возникать либо в языке повседневного общения, либо в языке для специальных целей, но функционируют они именно как лексические единицы. Далее, язык повседневного общения практически неограничен в сфере своего использования, а каждый LSP ограничен своей специальной областью (право, экономика, химия, математика и т.д.); язык повседневного общения складывается стихийно, а при формировании LSP значительна доля сознательного момента; язык повседневного общения естественен в полной мере, а в LSP имеются элементы искусственности — и в лексических, и в словообразовательных единицах, и в построении предложений, в частности, в языках логики, математики, права. Здесь нельзя не согласиться с Р.Г.Котовым, который полагает, что в специальных языках происходит фактическое сращивание естественного языка с элементами искусственных знаковых систем. В этой связи языки для специальных целей, по определению ученых, могут быть признаны естественно-знаковыми системами или естественными системами с известной долей искусственности.

### **Французский язык сегодня: единый и многообразный**

**Крель Л.А., ФМО БГУ**

Прежде чем говорить о состоянии французского языка на сегодняшний день, следует уточнить, о каком французском языке идёт речь. О том, который изучают, с его строжайшими нормами, заставляющими делать такие заявления как «это слово не французское», так как его нет в словарях,